

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

DES 14, 15 ET 16 FEVRIER 2017

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Espagnol :	page 5
Italien :	page 6
Russe :	page 7

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Die Generation Y: Kreativ, neugierig, offen - und nicht belastbar

Sie haben gerade angefangen zu arbeiten - und bleiben für ihre Chefs ein Rätsel: Die Millennials beschäftigen seit Jahren die Forschung. Eine neue Studie zeigt: Der Nachwuchs in Firmen ist kreativ - aber Stress verträgt die Generation Y nicht so gut.

Kreativ, digital, rätselhaft: Seit Jahren versuchen Sozialforscher und Arbeitsmarktexperten die Generation Y zu durchschauen. Denn die Millennials, die zwischen 1980 und der Jahrtausendwende geboren wurden, drängen zunehmend in die Firmen - und verwirren dort ältere Kollegen und Chefs gleichermaßen. Zu diesem Ergebnis kommt man zumindest, wenn man die Studien zur Generation Y der vergangenen Jahre zusammenfügt.

Generation Y: Neugierig, kreativ, nicht belastbar

Nun zeigt eine aktuelle Studie: Mehr als die Hälfte der befragten Millennials fühlt sich dem Stress im Job gar nicht gewachsen. Sie selbst sehen sich als neugierig (60,2 Prozent), offen (63,5 Prozent) und kreativ (60,7 Prozent) - aber nicht als belastbar (51,3 Prozent). Zu diesem Ergebnis kommt die Neugierstudie des Pharmakonzerns Merck, für die weltweit rund 3000 Millennials befragt wurden. Das Resultat deckt sich mit anderen Untersuchungen: Der Nachwuchs will kreativ und im Team am großen Rad drehen - aber bitte ohne Zeit- oder Budgetdruck! [...]

Einfluss der Millennials wächst

Doch es gibt Hoffnung: Je mehr Einfluss die Generation Y im Arbeitsleben hat, desto größer ist auch ihre Belastbarkeit. Durch Aufstieg in den Unternehmen können sie auch eine neue Arbeitskultur auf den Weg bringen. Und: 74 Prozent der befragten Millennials sind zufrieden oder sogar sehr zufrieden mit dem Job.

www.Stern.de - 25. November 2016

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Earth's plants are countering some of the effects of climate change.

More photosynthesis means a slower rise in carbon dioxide levels—for now.

In 1972, on their way to the Moon, the crew of Apollo 17 snapped what would become one of the most famous photographs ever taken. The “Blue Marble” shows Earth as it looks from space: a blue sphere overlaid by large brown swatches of land, with wisps of white cloud floating above.

But times change, and modern pictures of Earth look different. A wash of greenery is spreading over the globe, from central Africa to Europe and South East Asia. One measurement found that between 1982 and 2009 about 18m square kilometres of new vegetation had sprouted on Earth's surface, an area roughly twice the size of the United States.

The growth in greenery is a consequence of climate change. As the planet heats up, places that were once too chilly for most plants to grow have become steadily more hospitable. That extra vegetation, in turn, exerts its own effects on the climate. According to a team led by Trevor Keenan of the Lawrence Berkeley National Laboratory, in California, who have just published their findings in *Nature Communications*, the plant growth caused by climate change may also be helping to slow it—at least for now.

In 2014 humans pumped about 35.7bn tonnes of carbon dioxide into the air. That figure has been climbing sharply since the middle of the 20th century, when only about 6bn tonnes a year were emitted. As a consequence, the concentration of CO₂ in the atmosphere has been rising too, from about 311 parts per million (ppm) in 1950 to just over 400 in 2015. Yet the rate at which it is rising seems to have slowed since the turn of the century. According to Dr Keenan, between 1959 and 1989 the rate at which CO₂ levels were growing rose from 0.75ppm per year to 1.86.

Since 2002, though, it has barely budged. In other words, although humans are pumping out more CO₂ than ever, less of it than you might expect is lingering in the air.

An extract from The Economist, Nov 12th 2016.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

واحد بالمئة من أثري اثرياء العالم يملكون أكثر من الـ 99 بالمئة الباقين

تاريخ 18.01.2016

dw.com

تحت عنوان "اقتصاد في خدمة واحد بالمئة" جاء في تقرير منظمة أوكسفام البريطانية غير الحكومية "أن الفارق بين المجموعة الأكثر ثراء وبقاى السكان تعمق بشكل كبير خلال الاثني عشر شهرا الماضية".

وأشار التقرير إلى أن "أوكسفام تكهننت بأن واحد بالمئة سيملكون أكثر من باقي سكان العالم في 2016. لكن ذلك تحقق في 2015 قبل عام مما كان متوقعا". وفي مثال عن اتساع الفارق قالت المنظمة ان "62 شخصا يملكون ما يساوي ما يملكه النصف الأشد فقرا من سكان العالم"، في حين كان "هذا الرقم 388 قبل خمس سنوات". ودعت المنظمة المشاركين في منتدى دافوس الى التحرك لمواجهة هذا الوضع.

وقال مانون اوبري المكلف بمسائل العدالة الجبائية والفوارق لدى أوكسفام فرنسا في بيان: "لا يمكننا أن نستمر في ترك ملايين الأشخاص يعانون الجوع في حين تتكدس الموارد التي يمكن أن تساعدهم بين يدي بعض الأشخاص في أعلى السلم". وبحسب أوكسفام فإنه "منذ بداية القرن الحادي والعشرين حصل النصف الأشد فقرا من البشرية على أقل من واحد بالمئة من الزيادة الجمالية للثروات العالمية، في حين أن الواحد بالمئة من الأكثر ثراء تقاسموا نصف هذه الزيادة".

ولمواجهة اتساع الفوارق دعت أوكسفام خصوصا إلى إنهاء "عصر الجنات الضريبية" مشيرة إلى أن 9 من عشر مؤسسات توجد "ضمن الشركاء الاستراتيجيين" للمنتدى الاقتصادي العالمي "لديها وجود في جنة ضريبية واحدة على الأقل".

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

**Desarticulada en Gran Canaria una organización criminal dedicada al
transporte de dinero del narcotráfico**

La Policía Nacional ha desarticulado en Gran Canaria una organización criminal dedicada al transporte de dinero procedente del narcotráfico desde la isla a Madrid. En total han sido detenidas siete personas que llegaron a trasladar unos 2.800.000 euros. Una vez en el territorio peninsular, el dinero se lo entregaban a otra organización criminal para su blanqueo, según ha informado este miércoles la Policía Nacional.

La investigación policial se inició a raíz de la desarticulación en junio de 2015 de una organización de narcotraficantes asentada en la isla canaria y a quienes se les incautaron un total de 200 kilogramos de cocaína. A partir de ese momento, los agentes comenzaron una investigación sobre blanqueo de capitales sobre la organización desmantelada.

Trayectos en avión

Los investigadores detectaron que varias personas del entorno de los principales responsables del grupo desarticulado, habían realizado numerosos viajes en avión entre Gran Canaria y Madrid. Los agentes comprobaron que cada pasajero había trasladado a Madrid, oculta en su equipaje, la cantidad de 100.000 euros procedente de la organización de narcotraficantes desarticulada. La Policía pudo determinar que un total de siete personas, habían realizado de forma totalmente coordinada de 28 trayectos entre Gran Canaria y Madrid donde habían transportado unos 2.800.000 euros en efectivo.

Una vez en Madrid el dinero era entregado a un entramado delictual, ya desarticulado, que operaba en el ámbito internacional blanqueando por encargo y bajo comisión, el dinero de diversas bandas criminales europeas. Con todo ello, los agentes procedieron a la detención de los siete miembros de la organización criminal que fueron puestos a disposición de la Autoridad Judicial competente.

La investigación ha sido llevada a cabo por agentes adscritos el grupo de blanqueo de capitales de la Unidad de Delincuencia Económica y Fiscal de la Brigada Provincial de Policía Judicial de Las Palmas.

www.larazon.es - 04/11/16

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

**Terremoto, Marini: «60 Comuni
e 5mila persone coinvolte»**

PERUGIA - Danni sul 70 per cento degli edifici nella zona di Norcia. Lo ha detto la presidente della Regione Catiuscia Marini in consiglio comunale: «Dalle prime verifiche, ancora non definitive, sugli edifici privati di Norcia e Preci, emerge un quadro di danni grave». La Marini ha anche annunciato che «Norcia non resterà zona rossa per tutta la ricostruzione: a poco a poco, e per certe attività e porzioni, verrà riaperta, anche per evitare il suo declino turistico... Castelluccio sarà ricostruita». La Marini ha spiegato che ora le persone coinvolte dalle conseguenze del terremoto sono circa 5mila in tutta la regione. Quelle assistite sono invece 4mila: 1.500 sono ospitate in alberghi e in altre strutture ricettive, 1.900 risiedono in strutture dei Comuni o nelle tende.

«Nel secondo decreto legge varato dal Governo - ha sottolineato la presidente - una grande attenzione è stata posta a dare continuità al sistema economico-produttivo e quindi per evitare delocalizzazioni che rischiano di compromettere la ripartenza economica delle aree colpite. Le imprese quindi già con il secondo decreto legge e con l'ordinanza del commissario possono partire con interventi di riparazione dei danni senza distinzione di tipologia purchè funzionali a dare continuità al sistema produttivo». Secondo la Marini, quindi: « Occorre trovare un quadro normativo e di risorse che permetta di poter celermente entrare nella fase della ricostruzione con il semplice invio della domanda: una semplificazione, questa, molto apprezzata dalle imprese coinvolte. Una delocalizzazione, per alcune attività, può essere attuata all'interno del territorio dei singoli comuni. Oltre agli strumenti della ricostruzione, ce ne sono alcuni di carattere finanziario - ha riferito la presidente - per alcuni settori per accompagnare la ripartenza con investimenti per innovazioni nelle proprie imprese (ad esempio per zootecnia ed agricoltura)».

«Sono complessivamente una sessantina - ha riferito la Marini - i Comuni interessati che hanno dichiarato danni all'interno del proprio territorio. Servirà uno specifico disegno di legge regionale in materia di urbanistica ed edilizia per normare la ricostruzione, in tutti i suoi aspetti, nei comuni più colpiti... dalla mattina di martedì presumibilmente sarà ripristinata la Spoleto-Norcia. Per sistemare l'insieme della viabilità in Valnerina, Anas può diventare soggetto attuatore di interventi in tutti i gradi viabilità».

Per l'edilizia scolastica: «La ricostruzione degli edifici danneggiati andrà attuata in adeguamento sismico, anche con demolizioni se necessario. È in corso il censimento degli edifici scolastici che hanno subito danni. Alcuni Comuni (come Foligno, Spoleto, Perugia e Trevi) hanno già chiuso per danni alcune scuole». Sul versante dell'assistenza alla popolazione: «La Protezione civile sta allestendo, d'intesa con i Comuni, le aree container. Di questa tipologia usufruiranno Norcia e Cascia».

Il Messaggero, Redazione Umbria, 22 novembre 2016

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ТУНГУССКИЙ МЕТЕОРИТ: ЧТО ЖЕ НА САМОМ ДЕЛЕ УПАЛО НА СИБИРЬ?

Ранним утром 30 июня 1908 года над тайгой в районе реки Подкаменная Тунгусска раздался взрыв. По оценкам экспертов, его мощность была примерно в две тысячи раз больше взрыва атомной бомбы.

Несколько десятков разнообразных теорий пытаются найти объяснение этому феномену.

Первая версия просуществовала до 1958 года. Согласно этой теории, произошло падение огромного железного или каменного метеорита.

Оригинальную теорию предложил писатель-фантаст Казанцев, который считал, что виной всему - авария и взрыв ядерного реактора межпланетного космического корабля. Эта идея была опубликована в журнале "Вокруг света" в 1946 году.

Этой версии придерживаются и некоторые западные исследователи. Один из них писал, что в этой катастрофе мы "потеряли гостя из Вселенной".

В 1965 году, американские учёные, лауреаты Нобелевской премии, развили идею об антивещественной природе тунгусского происшествия. Они предположили, что в результате столкновения Земли и некоторой массы антивещества произошло высвобождение ядерной энергии.

Одной из последних является гипотеза и ледяной комете, которая разлетелась о Землю, как о раскалённую сковороду.

Некоторые теории фантастичны и даже абсурдны, как, например, гипотеза дезинтеграции летающей тарелки...

Но ни одна из версий не способна полностью объяснить факты: мощный взрыв, воздушная волна, атмосферные оптические аномалии, магнитные возмущения и скопление изотопов в почве.

"Военное обозрение", 26 октября 2016 года